

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ
(АЗИАТСКИЙ МУЗЕЙ)



ПЕРСПЕКТИВЫ И ПРОБЛЕМЫ ТАНГУТОВЕДЕНИЯ В XXI ВЕКЕ

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
ПАМЯТИ Е. И. КЫЧАНОВА (1932–2013)

ПРОГРАММА

Санкт-Петербург,
23–24 июня 2022 г.





ПРОГРАММА КОНФЕРЕНЦИИ

23 июня 2022 года, четверг

10:00–12:30. Пленарное заседание (Зелёный зал ИВР РАН)

- 10:00 Торжественное открытие конференции, приветствия**
- 10:15** *НЕ Хуньинь (Сычуаньский педагогический университет)*
Памятники тангутской письменности на антикварных рынках Китая в последнее десятилетие
- 10:30** *ДУ Цзяньлу (Институт тангутоведения Университета Нинся)*
Некоторые вопросы тангутской истории и цивилизации
- 10:45** *К. Ю. СОЛОНИН (Институт китаеведения, Народный университет Китая)*
Исследование тибетского буддизма в Си Ся: результаты и перспективы
- 11:00** *АРАКАВА Синтаро (Институт изучения языков и культур Азии и Африки, Токийский университет иностранных языков)*
«Словарь тангутского (Си Ся) языка» Е. И. Кычанова и исследование графических форм знаков тангутской письменности
- 11:15** *СУНЬ Боцзюнь (Институт этнологии и антропологии Академии общественных наук КНР)*
Существительные-темпоративы со значением “время” в тангутском языке и их грамматикализация
- 11:30** *ХАНЬ Сяоман (Институт истории и культуры, Педагогический университет провинции Шэньси)*
Новые подходы к исследованию тангутского «Изменённого и заново утверждённого кодекса девиза царствования Небесное процветание»
- 11:45** *МЭН Ся (Кафедра русского языка, Институт иностранных языков, Педагогический университет провинции Шэньси)*
К вопросу о переводе «Изменённого и заново утверждённого кодекса девиза царствования Небесное процветание» Е. И. Кычановым
- 12:00** *ВАН Ин (Институт иностранных языков Университета Нинся)*
Перевод, представление и изучение результатов тангутоведческих исследований профессора Е. И. Кычанова в Китае
- 12:15** *КУН Сянхуэй (Институт изучения Западного пограничного района Китая, Педагогический университет провинции Шэньси)*
Исследование «Изменённого и заново утверждённого кодекса девиза царствования Небесное процветание» Е. И. Кычанова с точки зрения перевода и интерпретации лексики

12:30 — 13:30 Перерыв

13:30–15:45. Второе заседание (Зелёный зал ИВР РАН)

- 13:30** *СУНЬ Инсинь (Институт мировых религий Академии общественных наук КНР)*
Тангутский иероглифический лексикон «Изборник важнейшего из постоянно передаваемых синонимов и смешанных знаков»
- 13:45** *АБДУРИШИД Якуб (Академия языков малых народов Китая, Китайский университет Миньцзу)*
О свадебных обрядах в Турфане в период Юань на материале древнеуйгурского текста SI Kt IV/638, хранящегося в Институте восточных рукописей РАН
- 14:00** *ТАЙ Чун-пуй (Факультет образования, Гонконгский университет)*
Ещё раз к вопросу о реконструкции чтений знаков тангутского письма
- 14:15** *Ли Юй (Институт истории и культуры, Педагогический университет провинции Шэньси)*
Перевод, интерпретация и исследование фрагмента под инв. № 5910 из коллекции Института восточных рукописей РАН
- 14:30** *ЧУН Чжэй-фань (Гонконгская вечерняя академия Чилинь)*
Краткое исследование хранящегося в России буддийского сочинения на китайском языке из Хара-Хото «Бачжун цучжун фаньдо» (八種粗重犯墮)
- 14:45** *В. П. ЗАЙЦЕВ (Институт восточных рукописей РАН)*
Тангутские фрагменты с тибетской транскрипцией (по материалам Н. А. Невского)
- 15:00** *А. А. СИЗОВА (Институт восточных рукописей РАН)*
Тибетский перевод дхарани-сутры Ушнишавиджайи, бытовавший в тангутском государстве
- 15:15** *К. В. КОРОСТЕЛЕВА, С. Х. ШОМАХМАДОВ (Институт восточных рукописей РАН)*
Тибетский вотивный ксилограф из Тангутского фонда ИВР РАН
- 15:30** **Подведение итогов первого дня**

24 июня 2022 года, пятница

10:00–12:30. Третье заседание (Зелёный зал ИВР РАН)

- 10:00** *ПЭН Сянцян (Институт тангутоведения Университета Нинся)*
Интерпретация слова бэйвэй (背嵬) китайских источников
- 10:15** *ВАН Пэйпэй (Институт тангутоведения Университета Нинся)*
Новый перевод нескольких тангутских слов
- 10:30** *ВАН Лун (Институт тангутоведения Университета Нинся)*
Исследование соединения фрагментов тангутского перевода китайского военного трактата Сунь-цзы (Сунь-цзы бинфа)
- 10:45** *У Гошэн (Институт истории, Национальный университет Цинхуа)*
Компонентный и этимологический анализ тангутского слова *śiwə¹ khiwə¹* 綫悛 “коралл”
- 11:00** *ЧЖАН Юнфу (Институт китаеведения, Народный университет Китая)*
О серьёзном значении межъязыковых сравнений при толковании памятников тангутской письменности
- 11:15** *Юй Сяоган (Институт китаеведения, Народный университет Китая)*
Положение и роль тангутских текстов в процессе формирования китайских переводов тибетских буддийских эзотерических сочинений: дополнительные соображения о завершении составления «Дашэн яодао мицзи» (大乘要道密集)

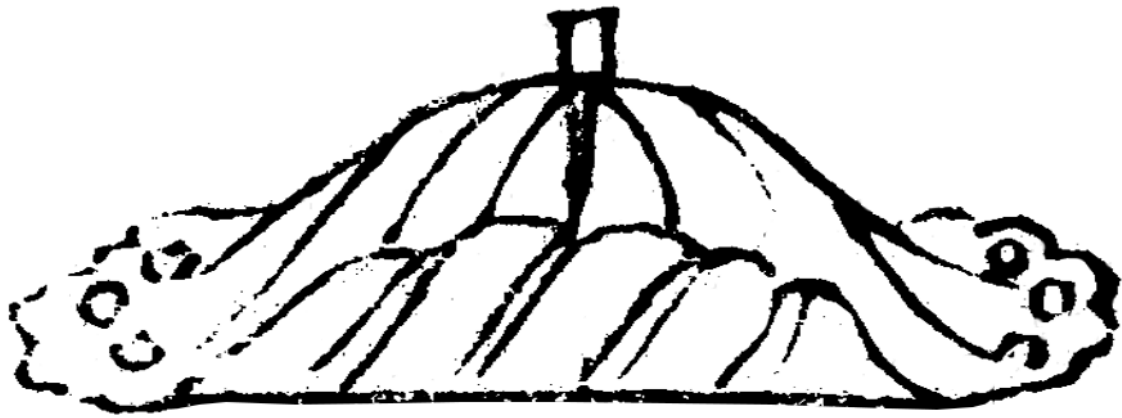
- 11:30** | *Ли Мэнси (Институт иностранных языков Пекинского университета)*
Процесс создания тангутских переводов индо-тибетских буддийских комментированных сочинений: от тибетского перевода *Ārya-prajñāpāramitā-vajracchedikā-ṭīkā* к тангутскому **Arthapradīpa*
- 11:45** | *ХОУ Хаожань (Факультет китайского языка и литературы, Университет Цинхуа)*
О буддийских терракотовых образках (*tsha tsha*) в китайских переводах тибетских буддийских сочинений, выполненных в тангутскую и юаньскую эпохи
- 12:00** | *ФАН Лу (Институт тангутоведения Университета Нинся)*
Китай и Си Ся с точки зрения космологии
- 12:15** | *Р. ЛЕФЕВР (Факультет иностранных языков, Университет Артуа)*
Преподавание тангутского языка во Франции как древнего и редкого языка

12:30 — 13:30 Перерыв

13:30–15:30. Четвёртое заседание (Зелёный зал ИВР РАН)

- 13:30** | *К. М. БОГДАНОВ (Институт восточных рукописей РАН)*
Е. И. Кычанов — писатель...
- 13:45** | *О. В. ШАТАЛОВ (Институт русского языка Хэйлунцзянского университета)*
Евгений Иванович Кычанов как педагог и наставник
- 14:00** | *С. В. ДМИТРИЕВ (Институт востоковедения РАН)*
«Сяо цзин» и «Перл в ладони» — о доброте у тангутов
- 14:15** | *Ю. И. ДРОБЫШЕВ (Институт востоковедения РАН)*
Тангутское государство в русских летописях
- 14:30** | *Н. А. КУЗЬМИН (Пенсильванский университет)*
Паломничество в государстве тангутов
- 14:45** | *В. П. НИКОНОВ (Институт истории материальной культуры РАН)*
О двух древнекитайских каменных скульптурах коней из провинции Шэньси
- 15:00** | *В. Ю. КЛИМОВ (Институт восточных рукописей РАН)*
17-ти статейное Уложение военного правительства Муромати годов Кэмму (1336 г.)
- 15:15** | **Подведение итогов второго дня, закрытие конференции**





RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
INSTITUTE OF ORIENTAL MANUSCRIPTS
(ASIATIC MUSEUM)



TANGUT STUDIES:
PROSPECTS AND PROBLEMS FOR
THE 21st CENTURY

INTERNATIONAL CONFERENCE
IN MEMORY OF EVGENY I. KYCHANOV (1932–2013)

PROGRAM

Saint Petersburg,
June 23–24, 2022





CONFERENCE PROGRAM

June 23rd, 2022, Thursday

**10:00 am – 12:30 am (Moscow time, GMT+3)
Plenary Session (Green Hall of the IOM RAS)**

10:00 Opening of the Conference and greetings

10:15 *NIE Hongyin (Sichuan Normal University)*

| Tangut Manuscripts on Chinese Antique Markets in the Last Decade

10:30 *DU Jianlu (School of the Xixia Studies, Ningxia University)*

| Some Aspects of the Tangut History and Civilization

10:45 *Kirill SOLONIN (School of Chinese Classics, Renmin University of China)*

| Study of Tibetan Buddhist Texts in Tangut: Results and Perspectives

11:00 *ARAKAWA Shintaro (Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies)*

| The Tangut Dictionary by E. I. Kychanov and the Study on the Shapes of Tangut Script

11:15 *SUN Bojun (Institute of Ethnology and Anthropology, Chinese Academy of Social Sciences)*

| The “*shi*” (时) Meaning Temporal Words and Their Grammaticalization in Tangut Language

11:30 *HAN Xiaomang (School of History and Civilization, Shaanxi Normal University)*

| A New Approach to the Study of the *Tiansheng Laws*

11:45 *MENG Xia (School of International Studies, Shaanxi Normal University)*

| On the Translation of the “Revised and Newly Approved Code of Law of the Age of Celestial Prosperity” by E. I. Kychanov

12:00 *WANG Ying (School of Foreign Languages and Cultures, Ningxia University)*

| Translation, Introduction and Research of Professor Kychanov’s Tangutology Studies in China

12:15 *KONG Xianghui (Institute for Western Frontier Region of China, Shaanxi Normal University)*

| Kychanov’s Study of the *Tiansheng Laws* from the Perspective of Vocabulary Translation and Interpretation

12:30 pm – 13:30 pm Coffee-break

13:30 pm – 15:45 pm (Moscow time, GMT+3)
Second Session (Green Hall of the IOM RAS)

- 13:30** *SUN Yingxin (Institute for World Religions, Chinese Academy of Social Sciences)*
“Essential Selection of Often Transmitted Synonyms and Mixed Characters”, a Glossary of Tangut Characters
- 13:45** *ABDURISHID Yakup (Academy for Research on Minority Languages in China, Minzu University of China)*
On the Wedding Arrangements in Turfan in the Yuan Period as Seen in the Old Uyghur Text SI Kr IV/638 Kept at the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences
- 14:00** *TAI Chung-pui (Faculty of Education, the University of Hong Kong)*
A Revisit on the Reconstruction of the Reading of Tangut Characters
- 14:15** *LI Yu (School of History and Civilization, Shaanxi Normal University)*
Textual Translation and Research on the Fragment ИНВ. No. 5910
- 14:30** *CHUNG Tsui-fun (Hong Kong Chi Lin Night School)*
A Brief Research on the Chinese Version *Bazhong Cuzhong Fanduo*
- 14:45** *Viacheslav ZAYTSEV (Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences)*
Tangut Fragments with Tibetan Transcription (A Case Study Based on Materials of Nikolai A. Nevsky)
- 15:00** *Alla SIZOVA (Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences)*
Tibetan Translation of the *Uṣṇīṣavijayadhāraṇīsūtra* Produced in the Tangut State
- 15:15** *Kristina KOROSTELEVA, Safarali SHOMAKHMADOV (Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences)*
The Tibetan Votive Block Print of the Tangut Fund of the IOM RAS
- 15:30** **Closing remarks for Day 1 Sessions**

June 24th, 2022, Friday

10:00 am – 12:30 pm (Moscow time, GMT+3)
Third Session (Green Hall of the IOM RAS)

- 10:00** *PENG Xiangqian (School of the Xixia Studies, Ningxia University)*
An Interpretation of *Beiwei* (背嵬)
- 10:15** *WANG Peipei (School of the Xixia Studies, Ningxia University)*
A New Translation of Several Tangut Words
- 10:30** *WANG Long (School of the Xixia Studies, Ningxia University)*
A Study on the Conjugation of Tangut Version of “*Sunzi Bingfa*”
- 10:45** *WU Kuosheng (Institute of History, National Tsing Hua University)*
On the Tangut Term 纛
- 11:00** *ZHANG Yongfu (School of Chinese Classics, Renmin University of China)*
Research on the Important Value of Cross-language Comparison in the Interpretation of Tangut Literature
- 11:15** *YU Xiaogang (School of Chinese Classics, Renmin University of China)*
The Position and Function of Tangut Literature in the Formation of Chinese-translated Tibetan Esoteric Literature: Supplementary Comments on the Completion of “大乘要道密集”

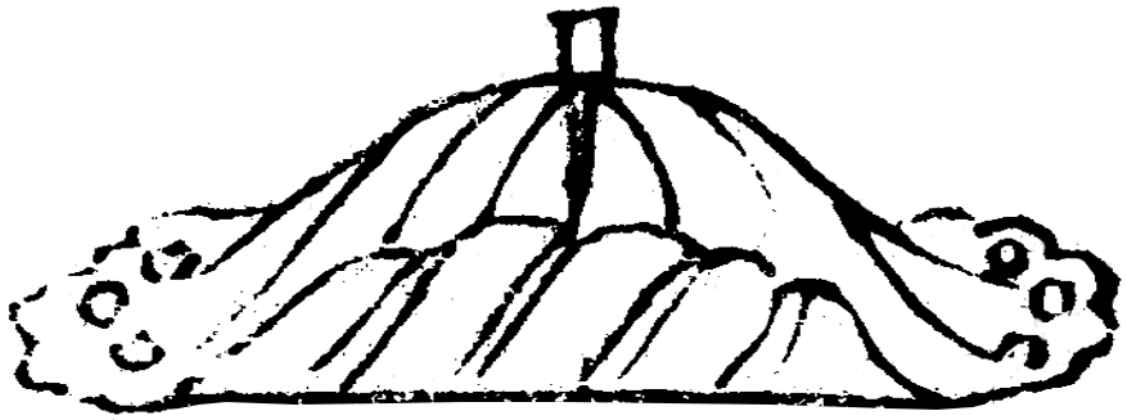
- 11:30** | *LI Mengxi (School of Foreign Languages of Peking University)*
The Formation of Tangut Translated Indo-Tibetan Buddhist Text: From Tibetan Version of *Ārya-prajñāpāramitā-vajracchedikā-tīkā* to Tangut **Arthapradīpa*
- 11:45** | *HOU Haoran (Department of Chinese Literature and Language, Tsinghua University)*
Tsha tshas in Chinese Translated Tibetan Buddhist Texts of the Western Xia and Yuan Dynasties
- 12:00** | *FANG Lu (School of the Xixia Studies, Ningxia University)*
The View on the Identity of China in Xixia from the Perspective of Cosmology
- 12:15** | *Romain LEFEBVRE (Faculty of Foreign Languages, Artois University)*
Teaching Tangut in France as an Ancient and Rare Language

12:30 pm – 13:30 pm Coffee-break

**13:30 pm – 15:30 pm (Moscow time, GMT+3)
Fourth Session (Green Hall of the IOM RAS)**

- 13:30** | *Kirill BOGDANOV (Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences)*
E. I. Kychanov as a Writer...
- 13:45** | *Oleg SHATALOV (Institute of the Russian Language of Heilongjiang University)*
Evgeny Ivanovich Kychanov as a Teacher and Mentor
- 14:00** | *Sergey DMITRIEV (Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences)*
“*Xiao Jing*” and “Pearl in the Palm” — About the Kindness Among Tanguts
- 14:15** | *Yuliy DROBYSHEV (Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences)*
The Tangut State in the Russian Chronicles
- 14:30** | *Nikita KUZMIN (University of Pennsylvania)*
Pilgrimage in the Tangut Kingdom
- 14:45** | *Valerii NIKONOROV (Institute for the History of Material Culture of the Russian Academy of Sciences)*
On the Two Ancient Chinese Stone Sculptures of Horses from Shaanxi Province
- 15:00** | *Vadim KLIMOV (Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences)*
17-article Kemmu Code of Muromachi Bakufu (1336)
- 15:15** | **Closing remarks for Day 2 Sessions and for the Conference**





俄罗斯科学院东方文献研究所（亚洲博物馆）



21 世纪西夏学的研究视角与问题

纪念叶甫根尼·伊万诺维奇·克恰诺夫
诞辰九十周年国际学术会议

会议议程

俄罗斯，圣彼得堡
2022 年 6 月 23 - 24 日





会议议程

2022年6月23日（星期四）

10:00~12:30（莫斯科时间，GMT+3）

全体会议

地点：俄罗斯科学院东方文献研究所绿色大厅

10:00 会议开幕式与欢迎辞

10:15 聂鸿音（四川师范大学）
| 近十年中国文物市场上的西夏文献

10:30 杜建录（宁夏大学西夏学研究院）
| 西夏历史与西夏文明若干问题

10:45 索罗宁（中国人民大学国学院）
| 西夏藏传佛家文献研究：成果与前途

11:00 荒川慎太郎（东京外国语大学亚非语言文化研究所）
| 克恰诺夫（E. I. Kychanov）先生西夏文词典与西夏文字形研究

11:15 孙伯君（中国社会科学院民族学与人类学研究所）
| 西夏语具有“时”义的时间词及其语法化

11:30 韩小忙（陕西师范大学历史文化学院）
| 西夏文法典《天盛律令》整理研究的新路径

11:45 孟霞（陕西师范大学外国语学院俄语系）
| 西夏译海采骊珠：作为翻译家的克恰诺夫及其《天盛律令》俄译

12:00 王颖（宁夏大学外国语学院）
| 克恰诺夫教授西夏学研究成果在中国的译介与研究

12:15 孔祥辉（陕西师范大学中国西部边疆研究院）
| 从词汇译释看克恰诺夫对《天盛律令》的研究

12:30~13:30 中场休息

13:30~15:45 (莫斯科时间, GMT+3)

第二场会议

地点: 俄罗斯科学院东方文献研究所绿色大厅

- 13:30 孙颖新 (中国社会科学院世界宗教研究所)
| 西夏字书: 择要常传同训杂字
- 13:45 阿不都热西提·亚库甫 (中央民族大学中国少数民族语言研究院)
| 从俄罗斯科学院东方文献研究所藏回鹘文长卷 SI Kr IV/638 看元代吐鲁番的婚俗
- 14:00 戴忠沛 (香港大学教育学院)
| 西夏字音构拟再议
- 14:15 李语 (陕西师范大学历史文化学院)
| 俄藏 ИHB.No.5910 号残页译释研究
- 14:30 钟翠芬 (香港志莲夜书院)
| 俄藏黑水城汉文佛教文献《八种粗重犯堕》小考
- 14:45 维·彼·扎伊采夫 (俄罗斯科学院东方文献研究所)
| 附有藏文注音的西夏文残片——聂历山研究资料的调查发现
- 15:00 阿拉·西佐娃 (俄罗斯科学院东方文献研究所)
| 论西夏时期的《佛顶尊胜陀罗尼经》藏文译本
- 15:15 克·瓦·科罗斯特列娃, 萨·哈·绍玛赫玛多夫 (俄罗斯科学院东方文献研究所)
| 俄罗斯科学院东方文献研究所藏西夏文献里的版印藏式佛塔咒图
- 15:30 会议第一天讨论总结

2022年6月24日(星期五)

10:00~12:30 (莫斯科时间, GMT+3)

第三场会议

地点: 俄罗斯科学院东方文献研究所绿色大厅

- 10:00 彭向前 (宁夏大学西夏学研究院)
| 释“背鬼”
- 10:15 王培培 (宁夏大学西夏学研究院)
| 西夏词语新译
- 10:30 王龙 (宁夏大学西夏学研究院)
| 西夏文写本《孙子兵法》缀合研究
- 10:45 吴国圣 (国立清华大学历史研究所)
| 西夏语词「𐽄𐽆」(珊瑚)的部件与字源分析
- 11:00 张永富 (中国人民大学国学院)
| 试论多语种对勘于西夏文献解读的重要价值
- 11:15 喻晓刚 (中国人民大学国学院)
| 西夏文文献在汉译藏传密教文献形成过程中的地位与作用——《大乘要道密集》成书补议

- 11:30** 李梦溪（北京大学外国语学院）
西夏译印藏佛教注释文献的产生历程——从藏译《金刚经广注》到西夏文《金刚经显理灯炬记》
- 11:45** 侯浩然（清华大学中文系）
西夏和元代汉译藏传佛教文献中的“截截”
- 12:00** 方璐（宁夏大学西夏学研究院）
从宇宙观看西夏对中国的认同
- 12:15** 罗曼（阿尔多瓦大学外语学院）
在法国教西夏文作为一种古老而稀有的语言

12:30~13:30 中场休息

13:30~15:30（莫斯科时间，GMT+3）

第四场会议

地点：俄罗斯科学院东方文献研究所绿色大厅

- 13:30** 基·米·巴格达诺夫（俄罗斯科学院东方文献研究所）
作为作家的 E. И. 克恰诺夫……
- 13:45** 奥·维·沙塔罗夫（黑龙江大学俄语学院）
叶甫根尼·伊万诺维奇·克恰诺夫——教育家、人生导师
- 14:00** 谢德照（俄罗斯科学院东方学研究所）
《孝经》与《掌中珠》——论西夏人所知的“善”
- 14:15** 尤·伊·德罗比舍夫（俄罗斯科学院东方学研究所）
俄罗斯编年史所记的西夏国
- 14:30** 雷鸣达（宾夕法尼亚大学）
西夏朝圣研究
- 14:45** 瓦·帕·尼科诺罗夫（俄罗斯科学院物质文化史研究所）
论陕西省的两尊古代中国石马
- 15:00** 瓦·尤·克利莫夫（俄罗斯科学院东方文献研究所）
论室町幕府的《建武式目》十七条（1336）
- 15:15** 会议第二天讨论总结与闭幕式

